

Una cerva sacrificata al posto di Ifigenia

Οἱ Ἀχαιοὶ ἐπὶ τὴν Τροίαν ἐστρατεύοντο καὶ ἐν τῇ Βοιωτίᾳ ἐστρατοπεδεύοντο· οἱ δὲ ἄνεμοι ἐπαύοντο καὶ τὴν πορείαν εἰς τὴν Ἀσίαν ἐκόλυον, διὰ τὸ εἶναι τοὺς θεοὺς ἐν ὀργῇ πρὸς τὸν τῆς στρατιᾶς στρατηγόν. Τότε οὖν ὁ Ἀγαμέμνων, ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγός, τὸ χρηστήριον ἐμαντεύετο καὶ ὁ θεὸς ἀπεκρίνετο· «ὦ στρατηγέ, ἢ τῶν θεῶν ὀργὴ παύεται εἰ τῶν τέκνων τὴν Ἰφιγένειαν δύεις». Εὐθύς ὁ Ἀγαμέμνων σὺν τοῖς ἄλλοις τῶν Ἀχαιῶν στρατηγοῖς συνεβουλεύετο. Τῶν δὲ στρατηγῶν, οἱ μὲν δύνει τὴν παρθένον ἐβούλοντο, οἱ δὲ συνεβούλευον μὴ πιστεύειν τῷ μαντείῳ. Ὁ δὲ Ἀγαμέμνων (τὴν γὰρ τῶν θεῶν ὀργὴν ἐδείκναιεν) τὴν Δυσίαν παρεσκεύαζε· ἀλλ' ἐξαίφνης ἐγγὺς τοῦ βωμοῦ ἔλαφος ἐφαίνετο καὶ εἶτα οἱ Ἀχαιοὶ τὴν ἔλαφον, οὐ τὴν παρθένον, τοῖς θεοῖς ἔδδον.

Traduzione

Gli Achei organizzarono una spedizione contro Troia e posero l'accampamento in Beozia; i venti però cessarono e impedivano la partenza verso l'Asia perché gli dei erano in collera con il comandante dell'esercito. Allora, dunque, Agamennone, il comandante degli Achei, consultò l'oracolo e il dio rispose: «O comandante, l'ira degli dei cessa se tra i figli sacrifichi Ifigenia».

Subito Agamennone si consultò con gli altri strateghi degli Achei. Tra gli strateghi, alcuni volevano sacrificare la fanciulla, altri consigliavano di non fidarsi dell'indovino. Agamennone (aveva, infatti, paura dell'ira degli dei) dispose il sacrificio; ma, all'improvviso, vicino all'altare apparve una cerva e allora gli Achei sacrificarono agli dei la cerva non la fanciulla.

